

**Функционально-стилистические и переводческие особенности
научно-популярных текстов**

Рот Кирилл Витальевич

Студент (магистр)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: kirill.stav@mail.ru

Научно-популярный тип текста существует на стыке научного и публицистического стилей речи. Лингвистические и стилистические особенности научно-популярной публицистики определяются сферой функционирования и основной целью - формированием интереса общества к науке. На языковые характеристики научно-популярных текстов оказывают влияние экстралингвистические факторы. Научные журналисты доводят до адресата опосредованную информацию, изложенную доступным языком. Важнейшими стилеобразующими категориями научно-популярных статей являются автор и их тематика (Минакова, 2011: 27).

В связи с включением результатов научных исследований в общее русло культурного развития, научной пропаганды и практики возникает потребность адаптации языка науки на естественный язык с целью популяризации, облегчения понимания. Отсюда появление образной лексики, сравнений, аналогий, конструкций экспрессивного синтаксиса. Для научной разновидности публицистических текстов свойственно сочетание собственно научного и популяризаторского в содержании и языковом стиле при ведущей роли собственно научного стиля.

Для научно-популярных текстов характерно использование такого стиля изложения, в котором представлены практически все регистры речи. Такого рода статьи обычно оформлены в виде достаточно протяженных текстов, где могут сочетаться несколько композиционно-речевых форм, в них используются сложные структуры предложений, особенно это касается сложноподчиненных предложений.

В научно-популярных текстах часто используется форма интервью. Это придает текстам свою специфику, поскольку чувствуется присутствие автора, с одной стороны, и дается прямая речь людей, с которыми проводится интервью, с другой (Ужахова, 2003: 5). Речь интервьюируемых людей намного более эмоционально окрашена, изобилует формулами устной речи, в то время как речь автора сдержана, он стремится сохранить свою отстраненную позицию по отношению к событиям, которые он описывает, и своим героям.

Отмечается многослойная синтаксическая организация статей, где переплетаются элементы плавной текущей и неплавной речи. Кроме того, в этих текстах присутствуют и такие явления, как сравнения, метафоры, аллитерация и другие стилистические приемы. И здесь также следует отметить различия в речи авторской и речи интервьюируемых людей. Экспрессивные приемы в большей степени характерны именно для последних, в то время как авторская речь нейтральна и более официальна.

Для лингвистического анализа выбрана англоязычная статья «Chance: random reality» из научно-популярного журнала «New Scientist» (14 марта, 2015). Автор статьи осмысливает роль случайности в жизни человека, приводя взгляды на этот счет известных ученых и мыслителей прошлого. Текст не имеет строгих конвенциональных рамок, характерных для научного жанра, языковые средства оформления информации автор выбирает индивидуально. Адресант может быть охарактеризован как коллективный, так как автор

придерживается позиции издания. Научно-популярный характер текста определяет наличие в нем стилистических элементов как научного, так и публицистического стилей.

Лингвистический анализ выявил использование автором научной лексики (quantum, evolutionary process, gravitation, randomness, trajectory, Big Bang, collision of molecules, chaos theory, photon, electron, radioactive atom, particle, millisecond, quantum vacuum, amplitude, probability, variables, hypothetical, experiment); перечисленные лексемы переводятся с использованием однозначных соответствий в переводящем языке. Отмечается присутствие книжной лексики, имеющей варианты соответствия (heavenly, divine, oddly, clockwork, second-guess, Almighty, intrinsic, cosmic, guise, drastically, predicament).

В статье присутствуют языковые средства, характерные для научно-популярных текстов, употребление интертекстуализма - отсылки к произведению У. Шекспира (Oh, I am fortune's fool", says Romeo) - создает контраст стилей. Обращения придают тексту эффект сближения с автором (If you had all the relevant facts... you could calculate which face would end up on top; take that too far; say you want to walk through a wall; welcome to reality).

В синтаксической структуре текста преобладают сложносочиненные и сложноподчиненные предложения со сказуемым в прошедшем (Past Simple) и настоящем (Present Simple) временах. Автор употребляет причастные обороты (Romeo, having killed Tybalt and realising he must leave Verona or risk death, was expressing...; sufficiently informed intelligence could... working backwards, tell you everything that did happen), конструкции в сослагательном наклонении (If you had... you could calculate), пассивные обороты (mechanism run by a heavenly hand; quantum theory, developed in stages since the early twentieth century; electron position is given by an amplitude).

Обращает внимание употребление в статье экспрессивных синтаксических конструкций.

1) Риторические вопросы: Or are we? If everything really is predictable, then surely all is pre-determined and free will is an illusion? What's behind this? Or do they? Fortune's fools?

2) Синтаксический параллелизм: But how much is truly random - and how much are we in control of our destinies? This special report looks at how, through basic quantum and evolutionary processes, chance shapes us from the bottom up - and how we attempt to influence and understand it in our everyday lives.

3) Инверсия: Oddly, modern science at first did little to change that view.

4) Парцелляция: The 13th century Christian philosopher Thomas Aquinas insisted a perfect universe must contain randomness to allow humans their autonomy. But it was also there to limit them.

5) Эмфатическая конструкция: It wasn't until about two centuries after Newton that anyone began seriously to challenge the notion of a predictable cosmos.

6) Литота: all we know is that the mathematics behind them, rooted in uncertainty, corresponds to reality observed up close.

Языковые элементы научно-популярного текста и его общая структура направлены на то, чтобы сообщить новую информацию читателям и вызвать у них интерес. Сведения изложены в доступном виде для читателя любого уровня компетентности, таким образом, текст ориентирован на коллективного реципиента.

Источники и литература

- 1) Минакова Н.А. О языке и стиле научно-популярного медиатекста // Вестник РУДН, Сер. Русские и иностранные языки и методика их преподавания. 2011. № 4. С. 27-35.
- 2) Ужахова Т.О. Коммуникативно-прагматические особенности построения текстов в научно-популярных журналах. Автореф. дисс. . . . канд. филол. наук. Москва, 2003.